

## ΒΑΡΟΥΧ 1

Варух

1 Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου, οὓς ἔγραψεν Βαρουχ υἱὸς Νηριου υἱοῦ

И эти слова книги, которые написал Варух сын Нирии сына

Μαασαιου υἱοῦ Σεδεκιου υἱοῦ Ασαδιου υἱοῦ Χελκιου ἐν Βαβυλῶνι 2 ἐν τῷ ἔτει

Маасея сына Седекии сына Асадия сына Хелкии в Вавилоне в год

τῷ πέμπτῳ ἐν ἑβδόμῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἔλαβον οἱ Χαλδαῖοι

пятый в седьмой месяц во время, [в] которое взяли Халдеи

τὴν Ἱερουσαλημ καὶ ἐνέπρησαν αὐτὴν ἐν πυρί. 3 καὶ ἀνέγνω Βαρουχ τοὺς

Иерусалим и сожгли его в огне. И прочитал Варух

λόγους τοῦ βιβλίου τούτου ἐν ὠσὶν Ἰεχονιου υἱοῦ Ἰωακιμ βασιλέως Ἰουδα καὶ

σлова книги этой в уши Иехонии сына Иоакима царя Иуды и

ἐν ὠσὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τῶν ἐρχομένων πρὸς τὴν βίβλον 4 καὶ ἐν

в ухо всякого народа [из] пришедших к [слушанию] книги и в

ὠσὶν τῶν δυνατῶν καὶ υἱῶν τῶν βασιλέων καὶ ἐν ὠσὶ τῶν πρεσβυτέρων

уши вельмож и сыновей царей и в ухо старейшин

καὶ ἐν ὠσὶ παντὸς τοῦ λαοῦ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, πάντων τῶν

и в ухо всякого народа от малого до великого, [из] всех

κατοικούντων ἐν Βαβυλῶνι ἐπὶ ποταμοῦ Σουδ. 5 καὶ ἔκλαιον καὶ ἐνήστευον

обитающих в Вавилоне у реки Суд. И они плакали и постились

καὶ ἤρχοντο ἐναντίον κυρίου 6 καὶ συνήγαγον ἀργύριον, καθὰ ἐκάστου

и молились перед Господом и собрали серебро, как каждого

ἡδύνατο ἡ χεὶρ, 7 καὶ ἀπέστειλαν εἰς Ἱερουσαλημ πρὸς Ἰωακὶμ υἱὸν Χελκιου

могла рука, и послали в Иерусалим к Иоакиму сыну Хелкии

υἱοῦ Σαλωμ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς πάντα τὸν

сына Салома священнику и к священникам и ко всему

λαὸν τοὺς εὐρεθέντας μετ' αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλημ 8 ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν τὰ

народу находившемуся с ним в Иерусалиме в принять ему

σκεύη οἴκου κυρίου τὰ ἐξενεχθέντα ἐκ τοῦ ναοῦ ἀποστρέψαι εἰς γῆν

вещи дома Господа унесенные из Святилища [для] отвращения в землю

Ἰουδα τῇ δεκάτῃ τοῦ Σιουαν, σκεύη ἀργυρᾶ, ἃ ἐποίησεν

Иуды [в] десятый [месяц] Сиуана, вещи серебряные, которые сделал

Σεδεκίας υἱὸς Ἰωσῖα βασιλεὺς Ἰουδα 9 μετὰ τὸ ἀποικίσαι Ναβουχοδοσορ

Седекия сын Иосии царь Иуды после переселения Навуходоносором

βασιλέα Βαβυλῶνος τὸν Ἰεχονιαν καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς δεσμώτας καὶ

царём Вавилона Иехонии и начальников и узников и

τοὺς δυνατοὺς καὶ τὸν λαὸν τῆς γῆς ἀπὸ Ἱερουσαλημ καὶ ἤγαγεν αὐτὸν

вельмож и народ земли из Иерусалима и он привёл его

εἰς Βαβυλῶνα. 10 καὶ εἶπαν Ἴδου ἀπεστείλαμεν πρὸς ὑμᾶς ἀργύριον, καὶ  
в Вавилон. И они сказали: Вот мы посылаем к вам серебро, и

ἀγοράσατε τοῦ ἀργυρίου ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἀμαρτίας καὶ λίβανον καὶ  
[да] κῦπите [за] серебро всесождения и за грехи [жертву] и ладан и

ποιήσατε μαννα καὶ ἀνοίσατε ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου θεοῦ ἡμῶν 11 καὶ  
сотворите дар и вознесите на жертвенник Господа Бога нашего и

προσεύξασθε περὶ τῆς ζωῆς Ναβουχοδοноσορ βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ εἰς  
молитесь о жизни Навуходоносора царя Вавилона и в

ζωὴν Βαλτασαρ υἱοῦ αὐτοῦ, ἵνα ὧσιν αἱ ἡμέραι αὐτῶν ὡς αἱ ἡμέραι τοῦ  
жизнь Валтасара сына его, чтобы были дни их как дни

οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 12 καὶ δώσει κύριος ἰσχὺν ἡμῖν καὶ φωτίσει τοὺς  
неба над землёй. И [да] даст Господь силы нам и [да] просветит

ὀφθαλμοὺς ἡμῶν, καὶ ζήσομεθα ὑπὸ τὴν σκιὰν Ναβουχοδοноσορ βασιλέως  
глазá наши, и будем жить под тенью Навуходоносора царя

Βαβυλῶνος καὶ ὑπὸ τὴν σκιὰν Βαλτασαρ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ δουλεύσομεν αὐτοῖς  
Вавилона и под тенью Валтасара сына его и будем служить им

ἡμέρας πολλὰς καὶ εὕρήσομεν χάριν ἐναντίον αὐτῶν. 13 καὶ  
дни многие и найдём благосклонность перед ними. И

προσεύξασθε περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ὅτι ἡμάρτομεν  
молитесь о нас к Господу Богу нашему, потому что согрешили мы

τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν ὁ θυμὸς κυρίου καὶ ἡ ὀργὴ  
Господу Богу нашему, и не отвратилась ярость Господа и гнев

αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 14 καὶ ἀναγνώσεσθε τὸ βιβλίον  
Его от нас до дней этих. И прочитайте книгу

τοῦτο, ὃ ἀπεστείλαμεν πρὸς ὑμᾶς ἐξαγορεύσαι ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ  
эту, которую мы посылаем к вам объявить в доме Господа в день

ἐορτῆς καὶ ἐν ἡμέραις καιροῦ, 15 καὶ ἐρεῖτε Τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἡ  
праздника и в дни срока, и [да] скажете: Господу Богу нашему

δικαιοσύνη, ἡμῖν δὲ αἰσχύνη τῶν προσώπων ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἀνθρώπῳ  
праведность, нам же позор лиц как [в] день этот, человеку

Ιουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλημ 16 καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς  
Иуды и населяющим Иерусалим и царям нашим и

ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς προφήταις ἡμῶν καὶ τοῖς  
начальникам нашим и священникам нашим и пророкам нашим и

πατράσιν ἡμῶν, 17 ὧν ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου 18 καὶ ἠπειθήσαμεν αὐτῷ  
отцам нашим, сущие согрешили мы перед Господом и противились Ему

καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου θεοῦ ἡμῶν πορεύεσθαι τοῖς  
и не услышали голос Господа Бога нашего [чтобы] идти

προστάγμασιν κυρίου, οἷς ἔδωκεν κατὰ πρόσωπον ἡμῶν. 19 ἀπὸ τῆς  
повелениями Господа, которые Он дал перед лицом нашим. От

ἡμέρας, ἧς ἐξήγαγεν κύριος τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ  
дней, [в] которые вывел Господь отцов наших из земли Египта, и

ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἤμεθα ἀπειθοῦντες πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν καὶ  
до дней этих мы были не покоряющиеся у Гóспода Бога нашего и

ἐσχεδιάζομεν πρὸς τὸ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 20 καὶ ἐκολλήθη εἰς ἡμᾶς  
небрегли к не слышать голос Его. И пристало к нам

τὰ κακὰ καὶ ἡ ἀρά, ἣν συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ παιδὶ αὐτοῦ ἐν  
зло и то, которое приказал Господь Моисею слуге его в

ἡμέρα, ἧ ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου δοῦναι  
день, [в] который вывел отцов наших из земли Египта [чтобы] дать

ἡμῖν γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 21 καὶ οὐκ  
нам землю текущую молоком и мёдом как [в] день этот. И не

ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν κατὰ πάντας τοὺς λόγους τῶν  
услышали мы голос Гóспода Бога нашего через все слова

προφητῶν, ὧν ἀπέστειλεν πρὸς ἡμᾶς, 22 καὶ ὥχόμεθα ἕκαστος ἐν διανοίᾳ  
пророков, которых послал к нам, и ходили каждый в разуме

καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ἐργάζεσθαι θεοῖς ἑτέροις ποιῆσαι τὰ κακὰ κατ'  
сёрдца его злого работать богам другим делать зло в

ὀφθαλμοὺς κυρίου θεοῦ ἡμῶν.  
глазах Гóспода Бога нашего.

## ΒΑΡΟΥΧ 2

Варух

1 καὶ ἔστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ

И исполнил Господь слово Его, которое Он сказал относительно нас и

ἐπὶ τοὺς δικαστὰς ἡμῶν τοὺς δικάσαντας τὸν Ἰσραηλ καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς

на судей наших судивших Израиля и на царей

ἡμῶν καὶ ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν καὶ ἐπὶ ἄνθρωπον Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα.

наших и на начальников наших и на [всякого] человека Израиля и Иуды.

2 οὐκ ἐποιήθη ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ καθὰ ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλημ

Не бывало под всем небом как Он сделал в Иерусалиме

κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ 3 τοῦ φαγεῖν ἡμᾶς ἄνθρωπον

по написанному в законе Моисея [чтобы] съесть нам человеку

σάρκας υἱοῦ αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπον σάρκας θυγατρὸς αὐτοῦ. 4 καὶ ἔδωκεν

тело сына его и человеку тело дочери его. И отдал

αὐτοὺς ὑποχειρίους πάσαις ταῖς βασιλείαις ταῖς κύκλῳ ἡμῶν εἰς ὀνειδισμόν καὶ

их [в] подданство всем царствам вокруг нас в поношение и

εἰς ἄβατον ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τοῖς κύκλῳ, οὗ διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος

в скрывание во всех народах вокруг, где рассеял их Господь

ἐκεῖ. 5 καὶ ἐγενήθησαν ὑποκάτω καὶ οὐκ ἐπάνω, ὅτι ἡμάρτομεν κυρίῳ  
туда. И оказались под а не наверху, потому что согрешили мы Господу

θεῷ ἡμῶν πρὸς τὸ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 6 τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν  
Богу нашему чтобы не слышать голос Его. Господу Богу нашему

ἡ δικαιοσύνη, ἡμῖν δὲ καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἡ αἰσχύνη τῶν προσώπων ὡς  
праведность, нам же и отцам нашим позор лиц как

ἡ ἡμέρα αὕτη. 7 ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ἡμᾶς, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα  
[в] день этот. Которое сказал Господь на нас, всё зло это

ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς. 8 καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ  
пришло на нас. И не молились [перед] лицом Господа

ἀποστρέψαι ἕκαστον ἀπὸ τῶν νοημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηραῖς.  
[для] отвращения каждого от помышлений сердец их злых.

9 καὶ ἐγρηγόρησεν κύριος ἐπὶ τοῖς κακοῖς, καὶ ἐπήγαγε κύριος ἐφ' ἡμᾶς,  
И бодрствовал Господь над бедствиями, и навёл Господь на нас,

ὅτι δίκαιος ὁ κύριος ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ ἐνετείλατο  
потому что праведный Господь при всяком деле Его, которое Он заповедал

ἡμῖν. 10 καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ πορεύεσθαι τοῖς προστάγμασιν  
нам. И не услышали мы гóлоса Его [чтобы] идти повелениями

κυρίου, οἷς ἔδωκεν κατὰ πρόσωπον ἡμῶν. 11 καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς  
Гóспода, которые Он дал перед лицом нашим. И теперь, Господи Бог

Ισραηλ, ὃς ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν χειρὶ κραταιᾷ  
Израиля, Который вывел народ Твой из земли Египта в руке крепкой

καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν δυνάμει μεγάλη καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῶ  
и в знамениях и в чудесах и в силе великой и в мышце высокой

καὶ ἐποίησας σεαυτῶ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, 12 ἡμάρτομεν ἡσεβήσαμεν  
и Ты сделал Себе имя как [в] день этот, согрешили мы шагая

ἠδικήσαμεν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐπὶ πᾶσιν τοῖς δικαιομασίῃ σου. 13  
мы обидели, Господа Бога нашего, во всех требованиях Твоих.

ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς σου ἀφ' ἡμῶν, ὅτι κατελείφθημεν ὀλίγοι ἐν τοῖς  
[Да] отворотится ярость Твоя от нас, потому что мы остались немногие в

ἔθνεσιν, οὓς διέσπειρας ἡμᾶς ἐκεῖ. 14 εἰσάκουσον, κύριε, τῆς  
народах, [между] которыми Ты рассеял нас там. Услышь, Господи,

προσευχῆς ἡμῶν καὶ τῆς δεήσεως ἡμῶν καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἕνεκεν σοῦ καὶ δὸς  
молитву нашу и моление наше и избавь нас ради Тебя и дай

ἡμῖν χάριν κατὰ πρόσωπον τῶν ἀποικισάντων ἡμᾶς, 15 ἵνα γινῶ πᾶσα  
нам благодать перед лицом переселивших нас, чтобы узнала вся

ἡ γῆ ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπεκλήθη ἐπὶ  
земля что Ты Господь Бог наш, потому что имя Твоё наречено на

Ισραηλ καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ. 16 κύριε, κάτιδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου  
Израиле и на роде его. Господи, призи от дома святого



σου καὶ ἐννόησον εἰς ἡμᾶς· κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον· 17

Твоего и вспомни про нас; приклони, Господи, ухо Твоё и услышь;

ἄνοιξον, κύριε, τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε· ὅτι οὐχ οἱ τεθνηκότες

открой, Господи, глаза Твои и посмотри; потому что не мёртвые

ἐν τῷ ἄδη, ὧν ἐλήμφθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπὸ τῶν σπλάγχχνων αὐτῶν,

в аду, которых взят дух их из внутренностей их,

δώσουσιν δόξαν καὶ δικαίωμα τῷ κυρίῳ, 18 ἀλλὰ ἡ ψυχὴ ἡ λυπούμενη ἐπὶ

воздадут славу и оправдание Господу, но душа скорбящая о

τὸ μέγεθος, ὃ βαδίζει κύπτων καὶ ἀσθενοῦν καὶ οἱ

величине [бедствия], который ходит [с] поникшей головою и унылый и

ὀφθαλμοὶ οἱ ἐκλείποντες καὶ ἡ ψυχὴ ἡ πεινωσά δώσουσίν σοι δόξαν καὶ

глаза потускневшие и душа алчущая воздадут Тебе славу и

δικαιοσύνην, κύριε. 19 ὅτι οὐκ ἐπὶ τὰ δικαιώματα τῶν πατέρων

правду, Господи. Потому что не за праведные дела отцов

ἡμῶν καὶ τῶν βασιλέων ἡμῶν ἡμεῖς καταβάλλομεν τὸν ἔλεον ἡμῶν κατὰ

наших и царей наших мы повергаем моление наше перед

πρόσωπόν σου, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, 20 ὅτι ἐνήκας τὸν θυμόν σου

лицом Твоим, Господи Бог наш, потому что Ты послал ярость Твою

καὶ τὴν ὀργὴν σου εἰς ἡμᾶς, καθάπερ ἐλάλησας ἐν χειρὶ τῶν παίδων

и гнев Твой на нас, подобно тому как сказавший в руке слуг

σου τῶν προφητῶν λέγων 21 Οὕτως εἶπεν κύριος Κλίνατε τὸν ὠμὸν  
 Твоих προφетов говорящий: Так сказал Господь: Склоните плечи  
 ὑμῶν καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος καὶ καθίσατε ἐπὶ τὴν γῆν,  
 ваши и работайте царю Вавилона и сядьте на землю,  
 ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν· 22 καὶ ἐὰν μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς  
 которую Я дал отцам вашим; а если не услышите гóлоса  
 κυρίου ἐργάσασθαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, 23 ἐκλείψειν ποιήσω ἐκ πόλεων  
 Гóспода [чтобы] служить царю Вавилона, исчезновение сделаю из городов  
 Ιουδα καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ φωνὴν εὐφροσύνης καὶ φωνὴν χαρμοσύνης,  
 Иуды и извне Иерусалима гóлоса веселья и гóлоса радости,  
 φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ εἰς ἄβατον  
 гóлоса жениха и гóлоса невесты, и будет вся земля в недоступности  
 ἀπὸ ἐνοικούντων. 24 καὶ οὐκ ἤκούσαμεν τῆς φωνῆς σου ἐργάσασθαι τῷ  
 у обитающих. И не услышали мы гóлоса Твоего [чтобы] служить  
 βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, οὓς ἐλάλησας ἐν  
 царю Вавилона, и Ты исполнил слова Твои, которые Ты говорил в  
 χερσὶν τῶν παίδων σου τῶν προφητῶν τοῦ ἐξενεχθῆναι τὰ ὀστᾶ  
 руках слуг Твоих пророков вынесены будут кости  
 βασιλέων ἡμῶν καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν, 25  
 царей наших и кости отцов наших из мéста их,

καὶ ἰδοὺ ἐστὶν ἐξεριμμένα τῷ καύματι τῆς ἡμέρας καὶ τῷ παγετῷ τῆς  
и вот есть выброшены [на] зной дня и холод

νυκτός, καὶ ἀπεθάνοσαν ἐν πόνοις πονηροῖς, ἐν λιμῷ καὶ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν  
ночи, и умерли в трудах злых, в голоде и в мече и в

ἀποστολῇ. 26 καὶ ἔθηκας τὸν οἶκον, οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐπ'  
изгнании. И Ты оставил дом, [на] котором наречено имя Твоё на

αὐτῷ, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη διὰ πονηρίαν οἴκου Ἰσραὴλ καὶ οἴκου Ἰουδα.  
нём, как [в] день этот через злонамеренность дома Израиля и дома Иуды.

27 καὶ ἐποίησας εἰς ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, κατὰ πᾶσαν  
И Ты сделал в [отношении] нас, Господи Бог наш, по всему

ἐπιείκειάν σου καὶ κατὰ πάντα οἰκτιρμόν σου τὸν μέγαν, 28 καθὰ  
снисхождению Твоему и по всему милосердию Твоему большому, как

ἐλάλησας ἐν χειρὶ παιδός σου Μωυσῆ ἐν ἡμέρᾳ ἐντειλαμένου σου αὐτῷ  
сказал в руке слуги Твоего Моисея в день повеления Твоего ему

γράψαι τὸν νόμον σου ἐναντίον υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων 29 Ἐὰν μὴ ἀκούσητε  
написать закон Твой перед сынами Израиля говорящий: Если не услышите

τῆς φωνῆς μου, ἧ μὴ ἡ βόμβησις ἡ μεγάλη ἡ πολλή αὕτη  
голоса Моего, подлинно шумящее великое множество это

ἀποστρέψει εἰς μικρὰν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ διασπερῶ αὐτοὺς ἐκεῖ  
обратится в малое среди народов, [между] которыми Я рассею их там;

30 ὅτι ἔγνω ὅτι οὐ μὴ ἀκούσωσίν μου, ὅτι λαὸς σκληροτράχηλος

потому что узнал Я что нет не услышали Меня, потому что народ упрямый

ἐστίν. καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν ἐν γῆ ἀποικισμοῦ αὐτῶν

есть. И [только] обратятся к сердцу их в земле переселения их

31 καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν. καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν

и узнают что Я Господь Бог их. И Я дам им сердце

καὶ ὦτα ἀκούοντα, 32 καὶ αἰνεήσουσίν με ἐν γῆ ἀποικισμοῦ αὐτῶν καὶ

и уши слушающего, и прославят Меня в земле переселения их и

μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός μου 33 καὶ ἀποστρέψουσιν ἀπὸ τοῦ νώτου

вспомнят имя Моё и отвратятся от прежнего

αὐτῶν τοῦ σκληροῦ καὶ ἀπὸ πονηρῶν πραγμάτων αὐτῶν, ὅτι

их упорства и от злых дел их, потому что

μνησθήσονται τῆς ὁδοῦ πατέρων αὐτῶν τῶν ἀμαρτόντων ἔναντι κυρίου. 34

вспомнят путь отцов их согрешивших перед Господом.

καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ὥμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν

И возвращу их в землю, которую Я обещал отцам их

τῷ Ἀβρααμ καὶ τῷ Ἰσαακ καὶ τῷ Ἰακωβ, καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς· καὶ

Аврааму и Исааку и Иакову, и буду владеть ею; и

πληθυνῶ αὐτούς, καὶ οὐ μὴ σμικρυνθῶσιν· 35 καὶ στήσω αὐτοῖς διαθήκην

умножу их, и нет не уменьшатся; и установлю им завет

αἰώνιον τοῦ εἶναί με αὐτοῖς εἰς θεὸν καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν· καὶ οὐ  
вечный быть Мне им в Бога и они будут Мне в народ; и не

κινήσω ἔτι τὸν λαόν μου Ἰσραηλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς.  
сдвину уже народ Мой Израиль из земли, которую Я дал им.

### ΒΑΡΟΥΧ 3

Варух

1 κύριε παντοκράτωρ ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ψυχὴ ἐν στενοῖς καὶ πνεῦμα ἀκηδιῶν  
Господи Вседержитель Бог Израиля, душа в стеснениях и дух унылый

κέκραγεν πρὸς σέ. 2 ἄκουσον, κύριε, καὶ ἐλέησον, ὅτι ἡμάρτομεν  
взывает к Тебе. Услышь, Господи, и помилуй, потому что согрешили мы

ἐναντίον σου· 3 ὅτι σὺ καθήμενος τὸν αἰῶνα, καὶ ἡμεῖς ἀπολλύμενοι  
перед Тобой; потому что Ты сидящий [во] век, а мы гибнущие

τὸν αἰῶνα. 4 κύριε παντοκράτωρ ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ἄκουσον δὴ τῆς  
[во] век. Господи Вседержитель Бог Израиля, услышь поэтому

προσευχῆς τῶν τεθνηκότων Ἰσραηλ καὶ υἱῶν τῶν ἀμαρτανόντων ἐναντίον  
молитвы умерших Израиля и сыновей согрешивших перед

σου, οἳ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐκολλήθη ἡμῖν  
Тобой, которые не услышали голоса Господа Бога их и постигло нас

τὰ κακά. 5 μὴ μνησθῆς ἀδικιῶν πατέρων ἡμῶν, ἀλλὰ μνήσθητι χειρός  
 зло. Не вспоминай неправедностей отцов наших, но вспомни руку  
 σου καὶ ὄνόματός σου ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ· 6 ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς  
 Твою и имя Твоё во время это; потому что Ты Господь Бог  
 ἡμῶν, καὶ αἰνέσομέν σε, κύριε. 7 ὅτι διὰ τοῦτο ἔδωκας τὸν φόβον  
 наш, и прославим Тебя, Господи. Потому что из-за этого Ты дал страх  
 σου ἐπὶ καρδίαν ἡμῶν τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομά σου, καὶ αἰνέσομέν σε ἐν  
 Твой на сердце наше призывать имя Твоё, и прославлять Тебя в  
 τῇ ἀποικίᾳ ἡμῶν, ὅτι ἀπεστρέψαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν πᾶσαν  
 переселении нашем, потому что отинули от сердца нашего всякую  
 ἀδικίαν πατέρων ἡμῶν τῶν ἡμαρτηκότων ἐναντίον σου. 8 ἰδοὺ ἡμεῖς  
 неправедность отцов наших согрешивших перед Тобой. Вот мы  
 σήμερον ἐν τῇ ἀποικίᾳ ἡμῶν, οὗ διέσπειρας ἡμᾶς ἐκεῖ εἰς ὄνειδισμὸν  
 сегодня в переселении нашем, [в] котором рассеял нас там в поношение  
 καὶ εἰς ἄραν καὶ εἰς ὄφλησιν κατὰ πάσας τὰς ἀδικίας πατέρων ἡμῶν,  
 и в клятву и в возмездие по всем неправедностям отцов наших,  
 οἱ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ ἡμῶν. 9 Ἄκουε, Ἰσραηλ, ἐντολὰς ζωῆς,  
 которые отступили от Господа Бога нашего. Слушай, Израиль, заповеди жизни,  
 ἐνωτίσασθε γινῶναι φρόνησιν. 10 τί ἐστίν, Ἰσραηλ, τί ὅτι ἐν γῆ  
 вслушайтесь [чтобы] познать мудрость. Что есть, Израиль, потому что в земле

τῶν ἐχθρῶν εἶ, ἐπαλαιώθης ἐν γῆ ἄλλοτρία, 11 συνειμάνθης τοῖς  
врагов ты есть, состарился в земле чужой, осквернился с

νεκροῖς, προσελογίσθης μετὰ τῶν εἰς ἄδου 12 ἐγκατέλιπες τὴν  
мёртвыми, нарёкся с [находящимися] в аду оставил

πηγὴν τῆς σοφίας. 13 τῇ ὁδῷ τοῦ θεοῦ εἰ ἐπορεύθης, κατῴκεις ἂν ἐν  
источник мудрости. Путём Бога если [бы] ходил, жил [бы] в

εἰρήνην τὸν αἰῶνα. 14 μάθε ποῦ ἐστιν φρόνησις, ποῦ ἐστιν ἰσχύς, ποῦ  
мире вечно. Познай где есть мудрость, где есть могущество, где

ἐστιν σύνεσις τοῦ γινῶναι ἅμα, ποῦ ἐστιν μακροβίωσις καὶ ζωή,  
есть знание [чтобы] познать одновременно, где есть долголетие и жизнь,

ποῦ ἐστιν φῶς ὀφθαλμῶν καὶ εἰρήνη. 15 τίς εὔρεν τὸν τόπον αὐτῆς, καὶ τίς  
где есть свет глаз и мир. Кто нашёл место её, и кто

εἰσῆλθεν εἰς τοὺς θησαυροὺς αὐτῆς 16 ποῦ εἰσιν οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν καὶ  
вошёл в сокровищницы её где есть начальники народов и

οἱ κυριεύοντες τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, 17 οἱ ἐν τοῖς ὀρνέοις τοῦ  
владевшие зверями на земле, которые в птицах

οὐρανοῦ ἐμπαίζοντες καὶ τὸ ἀργύριον θησαυρίζοντες καὶ τὸ χρυσίον,  
неба забавлявшиеся и серебро собиравшие и золото,

ᾧ ἐπεποίθεισαν ἄνθρωποι, καὶ οὐκ ἔστιν τέλος τῆς κτήσεως αὐτῶν, 18  
[на] которые надеются люди, и не есть конец стяжаниям их,

οἱ τὸ ἀργύριον τεκταίνοντες καὶ μεριμνῶντες, καὶ οὐκ ἔστιν ἐξεύρεις τῶν  
которые серебро делают и заботятся, и не есть числа

ἔργων αὐτῶν 19 ἠφανίσθησαν καὶ εἰς ᾄδου κατέβησαν, καὶ ἄλλοι  
дел их исчезли и в ад сошли, и другие

ἀντανέστησαν ἀντ' αὐτῶν. 20 νεώτεροι εἶδον φῶς καὶ κατώκησαν ἐπὶ τῆς  
восстали вместо них. Позднейшие увидели свет и жили на

γῆς, ὁδὸν δὲ ἐπιστήμης οὐκ ἔγνωσαν 21 οὐδὲ συνῆκαν τρίβους αὐτῆς οὐδὲ  
земле, путь же мудрости не осознали и не поняли доро́г её и не

ἀντελάβοντο αὐτῆς· οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν πόρρω  
достигли её; сыновья́ их от пути их далеко

ἐγενήθησαν. 22 οὐδὲ ἠκούσθη ἐν Χανααν οὐδὲ ὤφθη ἐν Θαιμαν, 23  
были. И не была слышна в Ханаане и не была видима в Фемане,

οὔτε υἱοὶ Ἀγαρ οἱ ἐκζητοῦντες τὴν σύνεσιν ἐπὶ τῆς γῆς, οἱ ἔμποροι  
и не сыновья́ Агари которые искали понимания на земле, торговцы

τῆς Μερραν καὶ Θαιμαν οἱ μυθολόγοι καὶ οἱ ἐκζητηταὶ τῆς συνέσεως ὁδὸν  
Мерраны и Фемана баснословы и ищущие понимания путь

τῆς σοφίας οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ ἐμνήσθησαν τὰς τρίβους αὐτῆς. 24 ὦ Ἰσραηλ,  
мудрости не познали и не вспомнили доро́г её. О Израиль,

ὡς μέγας ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιμήκης ὁ τόπος τῆς κτήσεως αὐτοῦ· 25  
как велик дом Бога и пространно место владычества Его;



μέγας καὶ οὐκ ἔχει τελευτήν, ὑψηλὸς καὶ ἀμέτρητος. 26 ἐκεῖ ἐγεννήθησαν οἱ  
великий и не имеет конца, высок и неизмерим. Там были рождены

γίγαντες οἱ ὀνομαστοὶ οἱ ἀπ' ἀρχῆς, γενόμενοι εὐμεγέθεις, ἐπιστάμενοι  
исполины славные от начала, сделавшиеся великими, мастерами

πόλεμον. 27 οὐ τούτους ἐξελέξατο ὁ θεὸς οὐδὲ ὁδὸν ἐπιστήμης ἔδωκεν αὐτοῖς·  
войны. Не этих выбрал Бог и не путь мудрости дал им;

28 καὶ ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν φρόνησιν, ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀβουλίαν  
и они погибли от не имени разума, они погибли из-за неразумия

αὐτῶν. 29 τίς ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ κατεβίβασεν  
их. Кто взошёл на небо и взял её и снёс

αὐτὴν ἐκ τῶν νεφελῶν 30 τίς διέβη πέραν τῆς θαλάσσης καὶ εὔρεν αὐτὴν  
её с облаков кто перешёл за море и нашёл её

καὶ οἶσει αὐτὴν χρυσοῦ ἐκλεκτοῦ 31 οὐκ ἔστιν ὁ γινώσκων τὴν ὁδὸν  
и поведёт её [лучшую] золота чистого не есть знающий путь

αὐτῆς οὐδὲ ὁ ἐνθυμούμενος τὴν τρίβον αὐτῆς· 32 ἀλλὰ ὁ εἰδὼς τὰ πάντα  
её и не помышляющий [о] стезе её; но Знающий всё

γινώσκει αὐτὴν, ἐξεὔρεν αὐτὴν τῇ συνέσει αὐτοῦ· ὁ κατασκευάσας  
знает её, открыл её пониманием Его; [Тот] Который соорудил

τὴν γῆν εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, ἐνέπλησεν αὐτὴν κτηνῶν τετραπόδων· 33  
землю на вечное время, Он наполнил её скотом четвероногим;

ὁ ἀποστέλλων τὸ φῶς, καὶ πορεύεται, ἐκάλεσεν αὐτό, καὶ  
Который посылает свет, и он отправляется, призвал его, и

ὑπήκουσεν αὐτῷ τρόμῳ· 34 οἱ δὲ ἀστέρες ἔλαμψαν ἐν ταῖς φυλακαῖς  
он послушался Его [с] дрожью; же звёзды воссияли на стражах

αὐτῶν καὶ εὐφράνθησαν, 35 ἐκάλεσεν αὐτούς καὶ εἶπον Πάρεσμεν, ἔλαμψαν  
их и возвеселились, призвал их и сказали: Присутствуем, воссияли

μετ' εὐφροσύνης τῷ ποιήσαντι αὐτούς. 36 οὗτος ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ  
с весельем Сделавшему их. Этот Бог наш, не

λογισθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτόν. 37 ἐξεῦρεν πᾶσαν ὁδὸν ἐπιστήμης καὶ  
будет приравнен другой к Нему. Нашёл всякую дорогу премудрости и

ἔδωκεν αὐτὴν Ἰακωβ τῷ παιδί αὐτοῦ καὶ Ἰσραὴλ τῷ ἠγαπημένῳ ὑπ' αὐτοῦ·  
дал её Иакову слуге Его и Израилю возлюбленному от Него;

38 μετὰ τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη καὶ ἐν τοῖς ἀνθρώποις  
после этого на земле был сделан видим и между людьми

συναναστρέφη.

обращался.

## ΒΑΡΟΥΧ 4

Варух

**1** αὕτη ἡ βίβλος τῶν προσταγμάτων τοῦ θεοῦ καὶ ὁ νόμος ὁ ὑπάρχων εἰς  
 Это книга заповедей Бога и закон пребывающий во  
 τὸν αἰῶνα· πάντες οἱ κρατοῦντες αὐτῆς εἰς ζωήν, οἱ δὲ καταλείποντες  
 век; все держащиеся её в жизнь, которые же оставляющие  
 αὐτὴν ἀποθаноῦνται. **2** ἐπιστρέφου, Ἰακωβ, καὶ ἐπιλαβοῦ αὐτῆς, διόδευσον  
 её умрут. Обратись, Иаков, и ухватись её, ходи  
 πρὸς τὴν λάμπιν κατέναντι τοῦ φωτὸς αὐτῆς. **3** μὴ δῶς ἐτέρῳ τὴν δόξαν  
 у сияния напротив света её. Не дай другому славу  
 σου καὶ τὰ συμφέροντά σοι ἔθνει ἀλλοτρίῳ. **4** μακάριοί ἐσμεν, Ἰσραηλ,  
 твою и полезного тебе народу чужому. Счастливы мы есть, Израиль,  
 ὅτι τὰ ἀρεστὰ τῷ θεῷ ἡμῖν γνωστά ἐστίν. **5** Θαρσεῖτε, λαός μου,  
 потому что угодное Богу нам известное есть. Мужайтесь, народ Мой,  
 μνημόσυνον Ἰσραηλ. **6** ἐπράθητε τοῖς ἔθνεσιν οὐκ εἰς ἀπώλειαν, διὰ δὲ τὸ  
 воспоминание Израиля. Преданы язычникам не на погубление, из-за же  
 παροργίσει ὑμᾶς τὸν θεὸν παρεδόθητε τοῖς ὑπεναντίοις· **7** παρωξύνετε  
 прогневать вам Бога вы были переданы врагам; раздражили  
 γὰρ τὸν ποιήσαντα ὑμᾶς θύσαντες δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ. **8** ἐπελάθεσθε  
 ведь Сотворившего вас принося жертвы демонам а не Богу. Забыли  
 δὲ τὸν τροφεύσαντα ὑμᾶς θεὸν αἰώνιον, ἐλυπήσατε δὲ καὶ τὴν ἐκθρέψασαν  
 же питающего вас Бога вечного, огорчили же и воспитавший

ὕμᾱς Ἱερουσαλημ· 9 εἶδεν γὰρ τὴν ἐπελθοῦσαν ὑμῖν ὀργὴν παρὰ τοῦ θεοῦ  
вас Иерусалим; он увидел ведь пришедший [к] вам гнев от Бога

καὶ εἶπεν Ἐκούσατε, αἱ πάροικοι Σιων, ἐπήγαγέ μοι ὁ θεὸς πένθος μέγα·  
и сказал: Послушайте, поселенцы Сиона, навёл мне Бог скорбь великую;

10 εἶδον γὰρ τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν υἱῶν μου καὶ τῶν θυγατέρων,  
увидел я ведь плен сыновей моих и дочерей,

ἦν ἐπήγαγεν αὐτοῖς ὁ αἰώνιος· 11 ἔθρεψα γὰρ αὐτοὺς μετ' εὐφροσύνης,  
который навёл [на] них Вечный; питал ведь их с весельем,

ἔξαπέστειλα δὲ μετὰ κλαυθμοῦ καὶ πένθους. 12 μηδεὶς ἐπιχαιρέτω μοι τῇ  
отпустил же с плачем и скорбью. Никто радуйся о мне

χήρα καὶ καταλειφθεῖση ὑπὸ πολλῶν· ἠρημώθην διὰ τὰς ἀμαρτίας τῶν  
вдовце и оставленном многими; опустел за грехи

τέκνων μου, διότι ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ, 13 δικαιώματα δὲ αὐτοῦ οὐκ  
детей моих, потому что уклонились от закона Бога, требования же Его не

ἔγνωσαν οὐδὲ ἐπορεύθησαν ὁδοῖς ἐντολῶν θεοῦ οὐδὲ τρίβους παιδείας ἐν  
осознали и не пошли путями заповедей Бога и не дорогами воспитания в

δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπέβησαν. 14 ἐλθάτωσαν αἱ πάροικοι Σιων, καὶ μνήσθητε  
праведности Его отправились. Придите поселенцы Сиона, и вспомните

τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν υἱῶν μου καὶ θυγατέρων, ἦν ἐπήγαγεν αὐτοῖς ὁ  
плен сыновей моих и дочерей, который навёл [на] них

αἰώνιος· 15 ἐπήγαγεν γὰρ ἐπ’ αὐτοὺς ἔθνος μακρόθεν, ἔθνος ἀναιδὲς καὶ  
Вечный; навёл ведь на них народ далёкий, народ наглый и

ἀλλόγλωσσον, οἳ οὐκ ἠσχύνθησαν πρεσβύτην οὐδὲ παιδίον ἠλέησαν 16  
иноязычный, которые не устыдились старца и не ребёнка помиловали

καὶ ἀπήγαγον τοὺς ἀγαπητοὺς τῆς χήρας καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τὴν  
и отвели [сыновей] любимых вдовами и от дочерей

μόνην ἠρήμωσαν. 17 ἐγὼ δὲ τί δυνατὴ βοηθῆσαι ὑμῖν 18 ὁ γὰρ  
жилище опустошили. Я же чем могу помочь вам Который ведь

ἐπαγαγὼν τὰ κακὰ ὑμῖν ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν. 19 βαδίζετε,  
навёл зло вам избавит вас от руки врагов ваших. Идите,

τέκνα, βαδίζετε, ἐγὼ γὰρ κατελείφθην ἔρημος· 20 ἐξεδυσάμην τὴν στολὴν τῆς  
дети, идите, я ведь остался пустой; снял я одеяние

εἰρήνης, ἐνεδυσάμην δὲ σάκκον τῆς δεήσεώς μου, κεκράξομαι πρὸς τὸν  
мира, оделся же мешковиной моления моего, буду зывать к

αἰώνιον ἐν ταῖς ἡμέραις μου. 21 θαρσεῖτε, τέκνα, βοήσατε πρὸς τὸν θεόν, καὶ  
Вечному в дни мои. Мужайтесь, дети, зывайте к Богу, и

ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ δυναστείας, ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν. 22 ἐγὼ γὰρ ἤλπισα ἐπὶ τῷ  
избавит вас от правителей, от руки врагов. Я ведь ожидал у

αἰωνίῳ τὴν σωτηρίαν ὑμῶν, καὶ ἦλθέν μοι χαρὰ παρὰ τοῦ ἀγίου ἐπὶ τῇ  
Вечного спасения вашего, и пришла мне радость от Святого о

ἐλεημοσύνη, ἣ ἥξει ὑμῖν ἐν τάχει παρὰ τοῦ αἰωνίου σωτῆρος ὑμῶν. 23

милости, которая придёт вам в скоре от Вечного Спасителя вашего.

ἐξέπεμψα γὰρ ὑμᾶς μετὰ πένθους καὶ κλαυθμοῦ, ἀποδώσει δέ μοι ὁ θεὸς ὑμᾶς

Отпущал ведь вас со скорбью и плачем, отдаст же мне Бог вас

μετὰ χαρμῶν καὶ εὐφροσύνης εἰς τὸν αἰῶνα. 24 ὥσπερ γὰρ νῦν

с радостью и весельем на век. Как ведь теперь

ἑώρακασιν αἱ πάροικοι Σιῶν τὴν ὑμετέραν αἰχμαλωσίαν, οὕτως ὄψονται ἐν

увидели поселенцы Сиона ваш плен, так увидят в

τάχει τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ὑμῶν σωτηρίαν, ἣ ἐπελεύσεται ὑμῖν μετὰ

скорее у Бога ваше спасение, которое придёт вам со

δόξης μεγάλης καὶ λαμπρότητος τοῦ αἰωνίου. 25 τέκνα, μακροθυμήσατε τὴν

славой великой и величием Вечного. Дети, потерпите

παρὰ τοῦ θεοῦ ἐπελθοῦσαν ὑμῖν ὀργήν· κατεδίωξέν σε ὁ ἐχθρὸς σου, καὶ

от Бога постигший вас гнев; нагнал тебя враг твой, и

ὄψει αὐτοῦ τὴν ἀπώλειαν ἐν τάχει καὶ ἐπὶ τραχήλους αὐτῶν ἐπιβήση. 26

увидишь его гибель в скоре и на шею их наступишь.

οἱ τρυφεροί μου ἐπορεύθησαν ὁδοῦς τραχείας, ἥρθησαν ὡς ποίμνιον

Вскормленные мои пошли путями неровными, схвачены как стадо

ἠρπασμένον ὑπὸ ἐχθρῶν. 27 θαρσήσατε, τέκνα, καὶ βοήσατε πρὸς τὸν θεόν,

расхищенное врагами. Дерзайте, дети, и взывайте к Богу,

ἔσται γὰρ ὑμῶν ὑπὸ τοῦ ἐπάγοντος μεία. 28 ὥσπερ γὰρ ἐγένετο ἡ διάνοια  
будет ведь [о] вас от Наведшего память. Как ведь сделался разум

ὑμῶν εἰς τὸ πλανηθῆναι ἀπὸ τοῦ θεοῦ, δεκαπλασιάσατε ἐπιστραφέντες  
ваш на удалиться от Бога, удесятерите [стремление] обратившись

ζητῆσαι αὐτόν. 29 ὁ γὰρ ἐπαγαγὼν ὑμῖν τὰ κακὰ ἐπάξει ὑμῖν τὴν  
отыскать Его. Который ведь навёл вам зло наведёт вам

αἰώνιον εὐφροσύνην μετὰ τῆς σωτηρίας ὑμῶν. 30 Θάρσει, Ἱερουσαλημ,  
вечное веселие со спасением вашим. Мужайся, Иерусалим,

παρακαλέσει σε ὁ ὀνομάσας σε. 31 δειλαῖοι οἱ σὲ κακώσαντες  
утешит тебя Который назвал тебя. Несчастны которые тебя оскорбляли

καὶ ἐπιχαρέντες τῇ σῇ πτώσει, 32 δειλαῖαι αἱ πόλεις αἷς ἐδούλευσαν  
и радовались твоему падению, несчастны города<sup>ι</sup> которым служили

τὰ τέκνα σου, δειλαία ἡ δεξαμένη τοὺς υἱούς σου. 33 ὥσπερ γὰρ  
дети твои, несчастна принявшая сыновей твоих. Как ведь

ἐχάρη ἐπὶ τῇ σῇ πτώσει καὶ εὐφράνθη ἐπὶ τῷ πτώματί σου, οὕτως  
она обрадовалась на твоё падение и веселилась на поражение твоё, так

λυπηθήσεται ἐπὶ τῇ ἐαυτῆς ἐρημίᾳ. 34 καὶ περιελῶ αὐτῆς τὸ ἀγαλλίαμα  
восскорбит на своё опустошение. И Я отниму её радость

τῆς πολυοχλίας, καὶ τὸ ἀγαυρίαμα αὐτῆς ἔσται εἰς πένθος. 35 πῦρ γὰρ  
многочудства, и хвастовство её будет в скорбь. Огонь ведь

ἐπελεύσεται αὐτῇ παρὰ τοῦ αἰωνίου εἰς ἡμέρας μακράς, καὶ κατοικηθήσεται  
придёт ей у Вечного на дни многие, и будет обитаема

ὑπὸ δαιμονίων τὸν πλείονα χρόνον. 36 περίβλεψαι πρὸς ἀνατολάς,  
демонами долгое время. Оглянись к востоку,

Ἱερουσαλημ, καὶ ἰδὲ τὴν εὐφροσύνην τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ σοι ἐρχομένην.  
Иерусалим, и посмотри на радость от Бога тебе приходящую.

37 ἰδοὺ ἔρχονται οἱ υἱοὶ σου, οὓς ἐξαπέστειλας, ἔρχονται συνηγμένοι ἀπ'  
Вот приходят сыновья твои, которых ты отпустил, приходят собранные от

ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν τῷ ῥήματι τοῦ ἁγίου χαίροντες τῇ τοῦ θεοῦ δόξῃ.  
востока до запада словом Святого радующиеся Бога славе.

## ΒΑΡΟΥΧ 5

Варух

1 ἔκδυσαι, Ἱερουσαλημ, τὴν στολὴν τοῦ πένθους καὶ τῆς κακώσεώς σου καὶ  
Сними, Иерусалим, одежду плача и озлобления твоего и

ἔνδυσαι τὴν εὐπρέπειαν τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ δόξης εἰς τὸν αἰῶνα. 2 περιβαλοῦ  
оденься благолепием от Бога славы на век. Надень

τὴν διπλοῖδα τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ δικαιοσύνης, ἐπίθου τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν  
одежду от Бога праведности, возложи венец на



κεφαλήν σου τῆς δόξης τοῦ αἰωνίου. 3 ὁ γὰρ θεὸς δείξει τῇ ὑπ' οὐρανὸν  
голову твою славы Вечного. Ведь Бог покажет под небом

πάση τὴν σὴν λαμπρότητα. 4 κληθήσεται γὰρ σου τὸ ὄνομα παρὰ τοῦ θεοῦ  
всем твой блеск. Будет названо ведь твоё имя у Бога

εἰς τὸν αἰῶνα Εἰρήνη δικαιοσύνης καὶ δόξα θεοσεβείας. 5 ἀνάστηθι,  
на век мир праведности и слава благочестия. Встань,

Ιερουσαλημ, καὶ στῆθι ἐπὶ τοῦ ὑψηλοῦ καὶ περίβλεψαι πρὸς ἀνατολὰς καὶ  
Иерусалим, и стань на высоте и обратись к востоку и

ἰδέ σου συνηγμένα τὰ τέκνα ἀπὸ ἡλίου δυσμῶν ἕως ἀνατολῶν τῶ  
посмотри [на] твоих собранных детей от солнца запада до востока

ρήματι τοῦ ἁγίου χαίροντας τῇ τοῦ θεοῦ μνείᾳ. 6 ἐξῆλθον γὰρ παρὰ σοῦ  
словом Святого радующихся Бога памяти. Вышли ведь от тебя

πεζοὶ ἀγόμενοι ὑπὸ ἐχθρῶν, εἰσάγει δὲ αὐτοὺς ὁ θεὸς πρὸς σὲ αἰρομένους  
пешие ведомые от врагов, приведёт же их Бог к тебе носимых

μετὰ δόξης ὡς θρόνον βασιλείας. 7 συνέταξεν γὰρ ὁ θεὸς ταπεινοῦσθαι  
со славой как престольных царства. Приказал ведь Бог принизиться

πᾶν ὄρος ὑψηλὸν καὶ θῖνας ἀενάους καὶ φάραγγας πληροῦσθαι εἰς  
всякой горé высокой и холмам вечным и ущельям наполниться для

ὀμαλισμὸν τῆς γῆς, ἵνα βαδίση Ἰσραηλ ἀσφαλῶς τῇ τοῦ θεοῦ δόξῃ. 8  
уравнения земли, чтобы шагать Израилю неколебимо Бога славой;

έσκίασαν δὲ καὶ οἱ δρυμοὶ καὶ πᾶν ξύλον εὐωδίας τῷ Ἰσραηλ  
осеняли же и дубы и всякое дерево благоуханное Израиля

προστάγματι τοῦ θεοῦ· 9 ἡγήσεται γὰρ ὁ θεὸς Ἰσραηλ μετ' εὐφροσύνης  
[по] повелению Бога; будет предводить ведь Бог Израиля с весельем

τῷ φωτὶ τῆς δόξης αὐτοῦ σὺν ἐλεημοσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ τῇ παρ' αὐτοῦ.  
светом славы Его с милостью и праведностью от Него.